|  |  |
| --- | --- |
| English | **Somali** |
| Patient Questionnaire for newly arrived migrants in the UK: Children and Young People  | Xog-ururinta Bukaanka ee muhaajiriinta dhawaan yimid Boqortooyada Ingiriiska: Caruurta iyo Dadka Dhallinyarada ah  |
| Everyone has a right to register with a GP. You do not need proof of address, immigration status, ID or an NHS number to register with a GP This questionnaire is to collect information about children’s health so that the health professionals at your GP practice can understand what support, treatment and specialist services they may need in accordance with the confidentiality and data sharing policies of the National Health Service. **Competent young people aged under 18 may complete the adult version for themselves.** Your GP will not disclose any information you provide for purposes other than your direct care unless: you have consented (e.g. to support medical research); or they are required to do so by law (e.g. to protect other people from serious harm); or because there is an overriding public interest (e.g. you are suffering from a communicable disease). Further information about how your GP will use your information is available from your GP practice.Return your answers to your GP practice.  | Qofkastaababa wuxuu xaq u leeyahay inuu iska diwaangaliyo GP. Uma baahnid cadayn ah halka aad dagantay, xaaladada muhaajirnimo, aqoonsigaaga ama lamberka NHS kaaga si aad iskaga diwaan galiso GP Xog-ururintani waxa loogu talogalay in lagusoo ururiyo macluumaadka khuseeya caafimaadka caruurta si xirfadlayaasha caafimaadka ee farsamada GP u fahmi karaan nooca caawimada, daaweynta iyo adeegyada takhasus ay u baahan karaan iyadoo la raacayo siyaasadaha asturnaanta iyo wadaagitaanka xogta ee Adeega Caafimaadka Qaranka. **Dadka dhallinyarada ee awooda da'dana ka yar 18 ayaa dhammeystiri kara qeybta dadka waaweyn.** GP kaagu ma faafin doono wax macluumaad aad u bixisay ujeedooyin aan ka ahayn daryeelkaaga tooska ah ilaa: aad ogolaatay (sida, in lagu taageero cilmi-baadhis caafimaad); ama uu sharciga uga baahan yahay sdiaasi (sida in lagaga ilaaliyo dadka halis daran); ama sababtu tahay inay jirto daneyn dadweyne (sida inaad ka cabanaysid xanuunada la isqaadsiin karo). Macluumaad dheeriya oo khuseeya sida GP kaagu u isticmaali doono macluumaadka ayaa laga helayaa xeerkaaga GP.Kusoo celi jawaabahaaga xeerkaaga GP.  |
| Person completing | Qofka dhammeystiraya |
| Who is completing this form:[ ]  Child’s Parent [ ]  Child’s legal guardian/carer | Yaa dhammeystiraya foomkan:[ ]  Waalidka Ilmaha [ ]  Masuulka sharci/daryeelaha ilmaha |
| Section one: Personal details | Qeybta koobaad: Xogta shakhsiga |
| Child’s full name: | Magaca ilmaha oo dhammeystiran: |
| Child’s date of birth: Date\_\_\_\_\_\_ Month \_\_\_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_\_ | Taariikhda dhalashada ee ilmaha: Taariikhda\_\_\_\_\_\_ Bisha\_\_\_\_\_\_\_ Sanadka \_\_\_\_\_\_ |
| Child’s address:  | Ciwaanka ilmaha:  |
| Mother’s name: | Magaca hooyada: |
| Father’s name: | Magaca aabaha: |
| Contact telephone number(s):  | Taleefanka lagala xidhiidhayo:  |
| Email address: | Ciwaanka iimaylka: |
| **Please tick all the answer boxes that apply to your child.** | **Fadlan calaamadi dhammaan jawaabaha sanduuqa ee khuseeya ilmahaaga** |
| * 1. Which of the following best describes your child:

[ ] Male [ ] Female [ ] Other[ ] Prefer not to say  | 1.1Kuwee ayaad si fiican u sharxaaya ilmahaaga: [ ] Lab [ ] Dhedig [ ] Waxkale[ ] Ma rabo inaan sheego  |
| 1.2 Religion: [ ] Buddhist [ ] Christian [ ] Hindu [ ] Jewish [ ] Muslim [ ] Sikh [ ] Other religion[ ] No religion | 1.2 Diinta: [ ] Buudhisti [ ] Kiristiyaan [ ] Hindi [ ] Yuhuud [ ] Muslim ah [ ] Sikh ah [ ] Diin kale[ ] Bilaa diin |
| 1.3 Main spoken language:

|  |  |
| --- | --- |
| [ ] Albanian | [ ] Russian |
| [ ] Arabic | [ ] Tigrinya |
| [ ] Dari | [ ] Ukrainian |
| [ ] English | [ ] Urdu |
| [ ] Persian | [ ] Vietnamese |
| [ ] Other |  |

 | 1.3 Luuqada koobaad ee lagu hadlo:

|  |  |
| --- | --- |
| [ ] Albaaniyaan | [ ] Ruush |
| [ ] Carabi | [ ] Tigrinyaa |
| [ ] Daari | [ ] Ukreyniyaan |
| [ ] Ingiriisi | [ ] Urduu |
| [ ] Beershiyaan | [ ] Fiyadnaamiis |
| [ ] Waxkale |  |

 |
| * 1. Second spoken language:

|  |  |
| --- | --- |
| [ ] Albanian | [ ]  Russian |
| [ ] Arabic | [ ] Tigrinya |
| [ ] Dari | [ ] Ukrainian |
| [ ] English | [ ] Urdu |
| [ ] Persian | [ ] Vietnamese |
| [ ] Other | [ ] None |

 | 1.4Luuuqada labaad ee hadalka:

|  |  |
| --- | --- |
| [ ] Albaaniyaan | [ ]  Ruush |
| [ ] Carabi | [ ] Tigrinyaa |
| [ ] Daari | [ ] Ukreyniyaan |
| [ ] Ingiriisi | [ ] Urduu |
| [ ] Beershiyaan | [ ] Fiyadnaamiis |
| [ ] Waxkale | [ ] Midnaba |

 |
| * 1. Does your child need an interpreter?

[ ] Yes [ ] No  | 1.5Miyaa ilmahaagu u baahan yahay turjumaan? [ ] Haa [ ] Maya  |
| * 1. Does your child need sign language support?

[ ] No[ ] Yes | 1.6Miyaa ilmahaagu u baahan yahay caawimada luuqada naafada maqalka?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Who lives in the same household as your child now in the UK?

[ ] Mother[ ] Father[ ] Brother(s)How many? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_What age(s)? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ] Sister(s) [ ] How many? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ] What age(s)?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ] Other [ ] How many? \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.7Yaa kula nool isla guri ilmahaaga imika jooga Boqortooyada Ingiriiska?[ ] Hooyo[ ] Aabe[ ] WalaaloImisa? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Waa da'dee? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ] Hablaha-walaalaha [ ] Imisa? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ] Waa da'dee?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ] Waxkale [ ] Imisa? \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| * 1. Does your child attend nursery or school?

[ ] No[ ] My child is under 2 years of age[ ]  We have applied for a place but have not yet been allocated a nursery/school[ ] I would like information on where I can get support to apply for a nursery or school place[ ] Yes – *please give name of nursery or school*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.8Miyaa ilmahaagu ku jiraa barbaarinta ama dugsi?[ ] Maya[ ] Ilmahaygu wuxuu ka yar yahay 2 sano da'da[ ]  Waxaanu sameynay meelayn laakiin wali lanooma qoondeyn barbaarin/dugsi[ ] Waxaan jeclaan lahaa macluumaadka khuseeya halka aan ka heli karo caawimada sida loo codsado barbaarin ama meel dugsi[ ] Haa – *fadlan magac u bixi barbaarinta ama dugsiga*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Section two: Health questions | Qeybta labaad: Su'aalaha caafimaadka |
| * 1. Do you have any concerns about your child?

[ ] No[ ] Yes | 2.1Miyaad ka qabtaa wax walaac ah ilmahaaga?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Is your child currently unwell or ill?

[ ] No [ ] Yes | 2.2Miyaa ilmahaagu xanuusanayaa ama bukaa?[ ] Maya [ ] Haa |
| * 1. Does your child need an urgent help for a health problem?

[ ] No [ ] Yes | 2.3Miyaa ilmahaagu u baahan yahay caawimo degdega oo dhibaato caafimaada?[ ] Maya [ ] Haa |
| * 1. Does your child currently have any of the following symptoms? Please tick all that apply

[ ] Weight loss[ ] Cough[ ] Coughing up blood[ ] Night sweats[ ] Extreme tiredness[ ] Breathing problems[ ] Fevers[ ] Diarrhoea[ ] Constipation[ ] Skin complaints or rashes[ ] Blood in their urine[ ] Blood in their stool[ ] Headache[ ] Pain[ ] Low mood[ ] Anxiety[ ] Distressing flashbacks or nightmares[ ] Difficulty sleeping[ ] Feeling that they want to harm themselves or give up on life[ ] Other | 2.4Miyaa ilmahaagu leeyahay hadda mid ka mida astaamahan soo socda? Fadlan calaamadi dhammaan inta khusaysa[ ] Miisaan hoos-udhacay[ ] Qufac[ ] Qufaca dhiig leh[ ] Dhidid habeenkii ah[ ] Daal xad-dhaaf ah[ ] Caqabado neef-sasho[ ] Xumad[ ] Shuban[ ] Calool istaag[ ] Cuncun ama finan maqaarka ah[ ] Dhiiga ku jira kaadidiisa[ ] Dhiiga ku jira saxaradiisa[ ] Madax-xanuun[ ] Xanuun[ ] Shucuur hoosaysa[ ] Warwar[ ] Sas ama argagax xun[ ] Hurdo la'aan[ ] Inuu dareemo inuu rabo inuu waxyeelo naftiisa ama ka quusto nolosha[ ] Waxkale |
| * 1. Please mark on the body image the area(s) where they are experiencing their current health problem(s)
 | 2.5Fadlan ku calaamadi sawirka jidhkiisa qeybta uu ka dareemayo dhibaatooyinkiisa caafimaad ee hadda  |



|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Was your child born prematurely (delivered early – before 37 weeks/8.5 months of pregnancy)?

[ ] No[ ] Yes | 2.6Miyuu ilmahaagu ku dhashay mudo sidka kahoreysa (dhalashada hore – kahor 37 todobaad/8.5 bilood uur ah)?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Did your child have any health problems soon after delivery e.g. breathing problems, infection, brain injury?

[ ] No[ ] Yes | 2.7Miyaa ilmahaagu lahaa dhibaatooyin caafimaad kadib dhalashada sida dhibaatooyin neefsasho, caabuq, dhaawac maskaxeed?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. **New babies only (up to 3 months old):** Has your child had a 6-8 week post delivery health check by a GP (doctor)?

[ ] No[ ] Yes | **2.8Caruurta sabiga oo kaliya (ilaa 3 bilood jirka):** Miyaa ilmahaagu maray baadhista caafimaad ee kadib dhalashada 6-8 todobaad ee GP (dhakhtarka)? [ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Does your child have any known health problems?

[ ] No[ ] Yes | 2.9Miyaa ilmahaagu leeyahay wax dhibaatooyin caafimaad oo la ayqaan?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Does your child have any of the following? Please tick all that apply

[ ] Asthma[ ] Blood disorder [ ] Sickle cell anaemia [ ] Thalassaemia[ ] Cancer[ ] Dental problems[ ] Diabetes[ ] Epilepsy [ ] Eye problems[ ] Ears, nose or throat[ ] Heart problems[ ] Hepatitis B[ ] Hepatitis C[ ] HIV [ ] Kidney problems[ ] Liver problems[ ] Mental health problems [ ] Low mood/depression[ ] Anxiety[ ] Post-traumatic stress disorder (PTSD)[ ] Previously self-harmed[ ] Attempted suicide[ ] Other [ ] Skin disease[ ] Thyroid disease [ ] Tuberculosis (TB)[ ] Other | 2.10Miyaa ilmahaagu leeyahay mid ka mida kuwan soo socda? Fadlan calaamadi dhammaan inta khusaysa[ ] Xiiq[ ] Xanuun dhiiga ah [ ] Xanuunada dhiiga-cas [ ] Xanuunka-dhiig-yaraanta[ ] Kansarka[ ] Dhibaatooyin ilkaha [ ] Macaanka[ ] Suuxitaanka [ ] Dhibaatooyinka indhaha[ ] Dhagaha, sanka ama qoorta[ ] Dhibaatooyinka wadnaha[ ] Jooniska B[ ] Jooniska C[ ] HIV [ ] Dhibaatooyinka kalyaha[ ] Dhibaatooyinka beerka[ ] Dhibaatooyinka caafimaadka maskaxda [ ] Shucuur-hooseyn/niyadjab[ ] Warwar[ ] Xanuunka walaaca argagax kadib (PTSD)[ ] Iswaxyeelayn hore[ ] Iskuday isdil[ ] Waxkale [ ] Cudurada maqaarka[ ] Cudurada cunaha [ ] Qaaxada (TB)[ ] Waxkale |
| * 1. Has your child ever had any operations / surgery?

[ ] No[ ] Yes | 2.11Miyaa ilmahaaguu waligii maray qaliino / qaliin?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Does your child have any physical injuries due to war, conflict or torture?

[ ] No[ ] Yes | 2.12Miyaa ilmahaagu leeyahay dhaawacyo jidheed oo ay sababeen dagaalo, khilaaf ama jidh dil?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Does your child have any mental health problems? These could be from war, conflict, torture or being forced to flee your country?

[ ] No[ ] Yes | 2.13Miyaa ilmahaagu leeyahay dhibaatooyin caafimaadka maskaxda ah? Tani waxay ka iman kartaa dagaal, khilaaf, jidhdil ama in lagugu khasbay inaad ka qaxdid dalkaaga?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Does your child have any physical disabilities or mobility difficulties?

[ ] No[ ] Yes | 2.14Miyaa ilmahaagu leeyahay naafo jidhka ama caqabado socodka ah?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Does your child have any sensory impairments? Please tick all that apply

[ ] No[ ] Blindness[ ] Partial sight loss[ ] Full hearing loss [ ] Partial hearing loss[ ] Smell and/or taste problems | 2.15Miyaa ilmahaagu leeyahay naafo araga? Fadlan calaamadi dhammaan inta khusaysa[ ] Maya[ ] Indho la'aan[ ] Waayida qeyb ka mida araga[ ] Waayida dhammaan maqalka [ ] Waayida kaqeyb ka mida maqalka[ ] Urta iyo/ama caqabado dhadhanka ah |
| * 1. Do you think your child has any learning difficulties or behaviour problems?

[ ] No[ ] Yes | 2.16Miyaad u maleynaysaa in ilmahaagu leeyahayc caqabado waxbarasho ama dhibaatooyin hab-dhaqan?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Do you have any concerns about your child’s growth e.g. their weight/height?

[ ] No[ ] Yes | 1.17Miyaad ka qabtaa walaacyo koritaanka ilmahaaga sida miisaankiisa/dhererka?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. **Babies only:** Is you child experiencing any feeding problems e.g. vomiting, reflux, refusing milk?

[ ] No[ ] Yes | **2.18Caruurta yaryar oo kaliya:** Miyaa ilmahaagu waajahayaa dhibaatooyin cunto sida matag, saxasho, diidmo caano?[ ] Maya[ ] Haa |
| * 1. Has a member of your child’s immediate family (father, mother, siblings, and grandparents) had or suffered from any of the following?

[ ] Asthma[ ] Cancer[ ] Depression/Mental health illness[ ] Diabetes[ ] Heart attack[ ] Hepatitis B[ ] High blood pressure[ ] HIV[ ] Learning difficulties[ ] Stroke[ ] Tuberculosis (TB)[ ] Other  | 2.19Miyaa xubin ka tirsan qoyska dhow ee ilmahaaga (aabe, hooyo, walaalo, iyo waalidiintood) lahaa ama ka cowday mid ka mida kuwan soo socda? [ ] Xiiq[ ] Kansarka[ ] Niyadjab/Xanuun caafimaadka maskaxda ah[ ] Macaanka[ ] Wadne xanuun[ ] Jooniska B[ ] Dhiig-karka[ ] HIV[ ] Caqabadaha waxbarasho[ ] Faaluga[ ] Qaaxada (TB)[ ] Waxkale  |
| * 1. Is your child on any prescribed medicines?

[ ] No [ ] Yes *–please list your child’s prescribed medicines and doses in the box below****Please bring any prescriptions or medicines to your child’s appointment***

|  |  |
| --- | --- |
| *Name*  | *Dose* |
|  |  |

 | 2.20Miyaa ilmahaagu qaataa daawooyin loo qoray?[ ] Maya [ ] Haa *–fadlan ku tax daawooyinka ilmahaag loo qoray iyo xadiga sanduuqa hoose.****Fadlan usoo qaad wixii qoritaan ama daawooyinka ballanta ilmahaaga***

|  |  |
| --- | --- |
| *Magaca*  | *Xadiga* |
|  |  |

 |
| * 1. Are you worried about running out of any these medicines in the next few weeks?

[ ] No [ ] Yes  | 2.21Miyaad ka warwaraysaa inay kaa dhammaadaan daawooyinkan qaar ka mida todobaadada soo socda? [ ] Maya [ ] Haa  |
| * 1. Does your child take any medicines that have not been prescribed by a health professional e.g medicines you have bought at a pharmacy/shop/on the internet or had delivered from overseas?

[ ] No [ ] Yes *–please list medicines and doses in the box below****Please bring any medicines to your child’s appointment***

|  |  |
| --- | --- |
| *Name*  | *Dose* |
|  |  |

 | 2.22Miyuu ilmahaagu qaataa wax daawooyin ah oo aanu u qorin xirfadle caafimaad sida daawooyinka aad ka iibsatay farmasi/dukaan/intarnadka ama dibada lagaaga keenay?[ ] Maya [ ] Haa *–fadlan ku tax liiska daawooyinka iyo xadiga sanduuqa hoose****Fadlan usoo qaad wixii daawooyinka ballanta ilmahaaga***

|  |  |
| --- | --- |
| *Magaca*  | *Xadiga* |
|  |  |

 |
| * 1. Does your child have allergy to any medicines?

[ ] No [ ] Yes  | 2.23Miyuu ilmahaagu ku leeyahay wax xasaasiyad ah daawooyinka? [ ] Maya [ ] Haa  |
| * 1. Does your child have allergy to anything else? (e.g. food, insect stings, latex gloves)?

[ ] No[ ] Yes | 2.24Miyuu ilmahaagu ku leeyahay wax xasaasiyad ah shay kale? (sida cuntada, cayayaanka, golofisyada)?[ ] Maya[ ] Haa |
| Section three: Vaccinations | Qeybta saddexaad: Tallaalka |
| * 1. Has your child had all the childhood vaccinations offered in their country of origin for their age?

***If you have a record of your vaccination history, please bring this to your appointment.***[ ] No[ ] Yes[ ] I don’t know | 3.1Miyaa ilmahaagu qaatay tallaaladii caruurnimo ee laga bixiyey dalka asal ahaan uu kasoo jeedo?***Haddii aad haysid diwaanka taariikhda tallaalka, fadlan usoo qaad tani ballantaada.***[ ] Maya[ ] Haa[ ] Ma garanaayo |
| * 1. Has your child been vaccinated against Tuberculosis (TB)?

[ ] No[ ] Yes[ ] I don’t know | 3.2Miyaa ilmahaaga laga tallaalay Qaaxo (TB)?[ ] Maya[ ] Haa[ ] Ma garanaayo |
| * 1. Has your child been vaccinated against COVID-19?

[ ] No[ ] Yes [ ] 1 dose[ ] 2 doses[ ] 3 doses[ ] More than 3 doses[ ] I don’t know | 3.3Miyaa ilmahaaga laga tallaalay COVID-19?[ ] Maya[ ] Haa [ ] 1 irbad[ ] 2 irbadood[ ] 3 irbadood[ ] Inka badan 3 irbadood[ ] Ma garanaayo |
| If there is something relating to your child’s health that you do not feel comfortable sharing in this form and you would like to discuss it with a doctor, please call your GP and book an appointment | Haddii uu jiro wax la xidhiidha ilmahaaga oo aanad ku dareemin nafis inaad nagula wadaagtid foomkan oo aad jeclaan lahay inaad kala hadashid dhakhtarka, fadlan wac GP kaaga oo qabso ballan |